

| | | | |
|---|--------------------|---|----------------------|
| Republika Mauritiusu | 1 września 1993 r. | Republika Surinamu | 1 września 1993 r. |
| Meksykańskie Stany Zjednoczone | 1 września 1993 r. | Syryjska Republika Arabska | 1 września 1993 r. |
| Księstwo Monako | 1 września 1993 r. | Konfederacja Szwajcarska | 1 września 1993 r. |
| Królestwo Niderlandów | 1 września 1993 r. | Królestwo Szwecji | 1 września 1993 r. |
| Republika Federalna Niemiec | 1 września 1993 r. | Królestwo Tajlandii | 1 września 1993 r. |
| Federalna Republika Nigerii | 1 września 1993 r. | Królestwo Tonga | 17 listopada 2003 r. |
| Królestwo Norwegii | 1 września 1993 r. | Republika Trynidadu i Tobago | 1 września 1993 r. |
| Nowa Zelandia | 1 września 1993 r. | Republika Tunezyjska | 1 września 1993 r. |
| Republika Peru | 1 września 1993 r. | Ukraina | 24 grudnia 1993 r. |
| Republika Portugalska | 1 września 1993 r. | Wschodnia Republika Urugwaju | 1 września 1993 r. |
| Republika Zielonego Przylądka | 1 września 1993 r. | Republika Vanuatu | 1 września 1993 r. |
| Federacja Rosyjska | 1 września 1993 r. | Boliwariańska Republika Wenezueli | 9 lipca 2002 r. |
| Rumunia | 24 czerwca 2001 r. | Republika Węgierska | 1 września 1993 r. |
| Republika Senegalu | 1 września 1993 r. | Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej | 1 września 1993 r. |
| Serbia i Czarnogóra | 1 września 1993 r. | Republika Włoska | 1 września 1993 r. |
| Republika Seszeli | 1 września 1993 r. | Republika Wybrzeża Kości Słoniowej | 1 września 1993 r. |
| Republika Singapuru | 1 września 1993 r. | Republika Wysp Marshalla | 28 stycznia 1995 r. |
| Republika Słowacka | 1 stycznia 1993 r. | Republika Zambii | 1 września 1993 r. |
| Republika Słowenii | 1 września 1993 r. | | |
| Demokratyczno-Socjalistyczna Republika Sri Lanki | 5 maja 1998 r. | | |
| Stany Zjednoczone Ameryki | 1 września 1993 r. | Minister Spraw Zagranicznych: <i>A. D. Rotfeld</i> | |

998

POPRAWKI DO ZAŁĄCZNIKA DO KONWENCJI

o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego,

sporządzonej w Londynie dnia 9 kwietnia 1965 r.,

przyjęte przez Komitet Ułatwień Międzynarodowej Organizacji Morskiej w dniu 29 kwietnia 1993 r.

Przekład

UCHWAŁA FAL.4 (22) przyjęta w dniu 29 kwietnia 1993 r.

Przyjęcie poprawek do Konwencji o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego, 1965,
tekst poprawiony

KOMITET UŁATWIEŃ,

PRZYPOMINAJĄC postanowienia artykułu VII
ustęp 2 litera a) Konwencji o ułatwieniu między-

RESOLUTION FAL.4 (22) adopted on 29 April 1993

Adoption of amendments to the Convention on
Facilitation of International Maritime Traffic, 1965,
as amended

THE FACILITATION COMMITTEE,

RECALLING article VII(2)(a) of the Convention on
Facilitation of International Maritime Traffic, 1965, as

dowego obrotu morskiego, 1965 r., w jej wersji poprawionej, zwanej dalej „Konwencją”, dotyczącej procedury wprowadzania poprawek do jej załącznika,

PRZYPOMINAJĄC zadania powierzone przez Konwencję Komitetowi Ułatwień w celu rozważenia i przyjęcia poprawek do Konwencji,

WZIAWSZY POD UWAGĘ, na swojej dwudziestej drugiej sesji, poprawki do załącznika do Konwencji, które zostały zaproponowane i rozpowszechnione zgodnie z zapisem artykułu VII ustęp 2 litera a) przedmiotowej Konwencji,

1. PRZYJMUJE, zgodnie z artykułem VII ustęp 2 litera a) Konwencji, poprawki do Konwencji, których tekst jest zamieszczony w załączniku do niniejszej uchwały;
2. POSTANAWIA, że zgodnie z artykułem VII ustęp 2 litera b) Konwencji wymienione powyżej poprawki wejdą w życie z dniem 1 września 1994 r., chyba że przed dniem 1 czerwca 1994 r. co najmniej jedna trzecia Umawiających się Rządów notyfikuje na piśmie Sekretarzowi Generalnemu, że nie akceptuje wymienionych poprawek;
3. PROSI Sekretarza Generalnego, zgodnie z artykułem VII ustęp 2 litera a) Konwencji, o przekazanie poprawek zawartych w załączniku wszystkim Umawiającym się Rządów;
4. PROSI TAKŻE Sekretarza Generalnego, zgodnie z artykułem VII ustęp 4 Konwencji, o notyfikowanie Rządów Sygnatariuszom przyjęcia i wejścia w życie poprawek.

Załącznik

POPRAWKI DO ZAŁĄCZNIKA DO KONWENCJI FAL

1. Rozdział 2 — WEJŚCIE, POSTÓJ I WYJŚCIE STATKU

1. Zalecona praktyka 2.3.5. staje się Normą 2.3.5 i otrzymuje brzmienie:

„2.3.5 *Norma*. Władze publiczne powinny zezwalać na pominięcie w zgłoszeniu ładunku paczek będących w posiadaniu kapitana niewykazanych w manifeście statkowym, pod warunkiem że dane dotyczące tych paczek podane są oddzielnie.

Nota: Szczegółowe informacje o paczkach nieuwzględnionych w manifeście statkowym powinny być dostarczone na oddzielnym formularzu uwzględniającym odpowiednie fragmenty informacji wymaganych zwyczajowo w zgłoszeniu ładunku. Można wykorzystać w tym celu formularz używany do zgłoszenia ładunku Międzynarodowej Organizacji Morskiej, zmieniając przy tym tytuł i zastępując go np. określeniem „Lista paczek nieuwzględnionych w manifeście”.

amended, hereinafter referred to as “the Convention”, concerning the procedure for amending the Annex to the Convention,

RECALLING FURTHER the functions which the Convention confers upon the Facilitation Committee for the consideration and adoption of amendments to the Convention,

HAVING CONSIDERED, at its twenty-second session, amendments to the Annex to the Convention proposed and circulated in accordance with article VII(2)(a) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article VII(2)(a) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article VII(2)(b) of the Convention, that the amendments shall enter into force on 1 September 1994 unless, prior to 1 June 1994, at least one third of Contracting Governments have notified the Secretary-General in writing that they do not accept the amendments;
3. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VII(2)(a) of the Convention, to communicate the amendments contained in the annex to all Contracting Governments;
4. FURTHER REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VII(4) of the Convention, to notify all Signatory Governments of the adoption and entry into force of the said amendments.

Annex

AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE FAL CONVENTION

1. Section 2 — ARRIVAL, STAY AND DEPARTURE OF THE SHIP:

1. Recommended Practice 2.3.5 is upgraded to Standard 2.3.5 and amended to read:

“2.3.5 *Standard*. Public authorities shall allow unmanifested parcels in possession of the master to be omitted from the Cargo Declaration provided that particulars of these parcels are furnished separately.

Note: Particulars of unmanifested parcels should be furnished on a separate form and should include relevant parts of the information normally shown in the Cargo Declaration. The IMO Cargo Declaration form could be used, with the title amended, e.g. to read: “Unmanifested Parcels List”.

2. Zmienia się Zaleconą praktykę 2.7.6.1, jak następuje:

„2.7.6.1 *Zalecona praktyka*. Jeżeli pasażer bez biletu ma niewłaściwe dokumenty, władze publiczne powinny, w miarę możliwości i o ile ta praktyka pozostaje w zgodzie z ustawodawstwem krajowym i wymogami bezpieczeństwa, wystawić pismo wyjaśniające z fotografią pasażera bez biletu i innymi ważnymi informacjami. To pismo, pozwalające na powrót pasażera do jego kraju pochodzenia albo do miejsca, z którego rozpoczął podróż, w zależności od przypadku, jakimikolwiek środkami transportu i wymieniające wszystkie inne warunki narzucone przez władze publiczne, powinno zostać wręczone wykonawcy wydalenia pasażera bez biletu. Pismo to powinno zawierać informacje wymagane przez odpowiednie służby w punktach tranzytowych i w miejscu zejścia na ląd.

Nota: Niniejsze zalecenie nie ma na celu uniemożliwienia władzom publicznym poddania pasażera bez biletu bardziej szczegółowym formalnościom w celu ewentualnego postawienia go przed sądem lub jego odesłania. Także żaden przepis niniejszego zalecenia nie powinien być interpretowany jako sprzeczny z postanowieniami Konwencji Narodów Zjednoczonych dotyczącej statusu uchodźców, sporządzonej w Genewie dnia 28 lipca 1951 r., i Protokołu Narodów Zjednoczonych dotyczącego statusu uchodźców, sporządzonego 31 stycznia 1967 r., w sprawie zakazu wydalenia lub odesłania uchodźcy.”.

2. Rozdział 4 — WEJŚCIE, POSTÓJ I WYJŚCIE Z PORTU ŁADUNKÓW I INNYCH ARTYKUŁÓW

1. Zmienia się Zaleconą praktykę 4.9, jak następuje:

„4.9 *Zalecona praktyka*. Władze publiczne powinny przewidzieć w swoim ustawodawstwie, o którym mowa w Normie 4.8, przepisy umożliwiające przyjęcie zwykłej deklaracji, zgodnie z którą kontenery i palety importowane czasowo zostaną ponownie eksportowane w terminie wyznaczonym przez zainteresowane Państwo.”.

2. Zmienia się Normę 4.10 następująco:

„4.10 *Norma*. Władze publiczne zezwalają, aby kontenery i palety, które zostają wprowadzone na terytorium danego Państwa na mocy przepisów Normy 4.8, opuściły granice portu przyjmującego w celu umożliwienia dokonania odprawy celnej towarów importowanych i/lub załadunku towarów przeznaczonych na eksport, na podstawie uproszczonej procedury kontroli i przy ograniczeniu do minimum wymaganych dokumentów.”.

2. Recommended Practice 2.7.6.1 is amended to read:

“2.7.6.1 *Recommended Practice*. When a stowaway has inadequate documents, public authorities should, whenever practicable and to an extent compatible with national legislation and security requirements, issue a covering letter with a photograph of the stowaway and any other important information. The letter, authorizing the return of the stowaway either to his country of origin or to the point where the stowaway commenced his journey, as appropriate, by any means of transportation and specifying any other conditions imposed by the authorities, should be handed over to the operator effecting the removal of the stowaway. This letter will include information required by the authorities at transit points and/or the point of disembarkation.

Note: This recommendation is not intended to prevent public authorities from further examination of a stowaway for possible prosecution and/or deportation. Further, nothing in this recommendation is to be construed as contradicting the provisions of the United Nations Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the United Nations Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967 which concern the prohibition of the expulsion or return of a refugee.”.

2. Section 4 — ARRIVAL, STAY AND DEPARTURE OF CARGO AND OTHER ARTICLES

1. Recommended Practice 4.9 is amended to read:

“4.9 *Recommended Practice*. Public authorities should provide in their regulations, referred to in Standard 4.8, for the acceptance of a simple declaration to the effect that containers and pallets temporarily imported will be re-exported within the time-limit set by the State concerned.”.

2. Standard 4.10 is amended to read:

“4.10 *Standard*. Public authorities shall permit containers and pallets entering the territory of a State under the provisions of Standard 4.8 to depart the limits of the port of arrival for clearance of imported cargo and/or loading of export cargo under simplified control procedures and with a minimum of documentation.”.